

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2018 г.

Кафедра «Лингвистика»

Авторы Голосова Ольга Михайловна, к.п.н., доцент
 Тимакова Екатерина Юрьевна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Научно-технический перевод (транспорт) - второй иностранный язык

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 7 21 мая 2018 г. Председатель учебно-методической комиссии  М.В. Ишханян	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 14 15 мая 2018 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова
--	---

Москва 2018 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Научно-технический перевод (транспорт) - второй иностранный язык» являются:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы;
- сформировать практические навыки научно-технического перевода;
- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Научно-технический перевод (транспорт) - второй иностранный язык" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Модуль практического курса перевода:

Знания: операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного и письменного перевода; основные правила этики устного перевода.

Умения: самостоятельно находить адекватные методы решения переводческих задач

Навыки: вырабатывания общей стратегии перевода, путей достижения эквивалентности в переводе, определения адекватного способа перевода и соответствующих ему методов.

2.1.2. Практический курс первого иностранного языка:

Знания: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.

2.1.3. Теория перевода:

Знания: основные понятия, используемые для описания процесса перевода, основные этапы предпереводческого анализа и соответствующие операции; системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок.

Умения: проводить анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

Навыки: решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

2.2. Наименование последующих дисциплин

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать и понимать: основные положения теории перевода научно-технической литературы. Уметь: разбираться в особенностях функционирования основных лексико-грамматических единиц в научно-техническом тексте. Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
2	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать и понимать: основы научно-технического перевода, способы, приемы и методы перевода Уметь: достигать эквивалентности в переводе, критически оценивать предложенный перевод и видеть пути его исправления Владеть: основными приемами перевода, навыками достижения эквивалентности в переводе
3	ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать и понимать: основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Владеть: приемами письменного перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

10 зачетных единиц (360 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов			
	Всего по учебному плану	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8
Контактная работа	134	36,15	54,15	44,15
Аудиторные занятия (всего):	134	36	54	44
В том числе:				
практические (ПЗ) и семинарские (С)	134	36	54	44
Самостоятельная работа (всего)	199	36	90	73
Экзамен (при наличии)	27	0	0	27
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	360	72	144	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	10.0	2.0	4.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	КР (1), ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	КР (1), ПК1, ПК2	ПК1
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ, ЗаО, ЭК	ЗЧ	ЗаО	ЭК

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	6	Раздел 1 Введение в теорию и технику перевода научно-технического текста. Общие положения.			36/36		36	72/36	ПК1, ПК2
2	6	Раздел 2 Зачет.						0	ЗЧ
3	7	Раздел 3 Лингвистические особенности научно-технической литературы на французском языке. Текст в аспекте перевода			54/54		90	144/54	ПК1, ПК2, РИТМ7-я неделяРИТМ14- я неделя
4	7	Раздел 4 Курсовая работа.						0	КР
5	7	Раздел 5 Дифференцированный зачет.						0	ЗаО
6	8	Раздел 6 Структура и перевод заголовков научно-технических статей.			13/6		33	46/6	ПК1, РИТМ7-я неделя
7	8	Раздел 7 Аннотирование и реферирование			16/8			16/8	
8	8	Раздел 8 Использование словарей и справочной литературы			15/8		40	55/8	
9	8	Раздел 9 Экзамен.						27	ЭК
10		Всего:			134/112		199	360/112	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 134 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Введение в теорию и технику перевода научно-технического текста. Общие положения.	Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации. Полный письменный перевод как основной вид технического перевода. Анализ предложений и их перевод. Переводческие трансформации. Прагматика перевода.	36 / 36
2	7	РАЗДЕЛ 3 Лингвистические особенности научно-технической литературы на французском языке. Текст в аспекте перевода	Грамматический аспект перевода. Типы предикации. Общая перестройка структуры предложения. Лексические основы перевода. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе. Сокращение в французских научно-технических текстах Терминология. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.	54 / 54
3	8	РАЗДЕЛ 6 Структура и перевод заголовков научно-технических статей.	Специфика французских и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.	13 / 6
4	8	РАЗДЕЛ 7 Аннотирование и реферирование	Содержание и структура аннотации/рефератов, принципы их составления. Лексико-синтаксические характеристики (клише) аннотаций и рефератов научно-технических журнальных статей на французском языке.	16 / 8
5	8	РАЗДЕЛ 8 Использование словарей и справочной литературы	Общие одноязычные и двуязычные словари. Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.	15 / 8
ВСЕГО:				134/112

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

1. Перевод оригинального текста по теме «La strategie du developpement ferroviaire jusqu' a 2030»
2. Перевод оригинального текста по теме «Сигнальная система в высокоскоростных

поездах»

3. Перевод оригинального текста по теме «Происшествия на высокоскоростных линиях»
4. Перевод оригинального текста по теме «"Сапсан" - высокоскоростная линия»
5. Перевод оригинального текста по теме «Vos traces Internet valent de l'or»
6. Перевод оригинального текста по теме «ONU: la protection contre les POP renforcee»
7. Перевод оригинального текста по теме «La Constitution europeenne»

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Научно-технический перевод (транспорт) второго иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения.

Традиционные образовательные технологии:

- практические занятия;

Технологии проблемного обучения: - практические занятия в форме практикума;

Интерактивные технологии:

- групповые дискуссии;

- публичные презентации

Информационно-коммуникационные образовательные технологии:

- занятия с использованием аудио-визуальных программных средств;

- занятия с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Введение в теорию и технику перевода научно-технического текста. Общие положения.	Проработка учебного материала по теме, перевод научно-технического текста с французского языка на русский. Основная литература Раздел №1 5 – 15с.; 132с. НТБ МИИТ Перевод текста Анализ и перевод научно-технической статьи на французском языке. Проработка материала по теме. Основная литература. Раздел 3. http://e.lanbook.com/book/61880	33
2	6	РАЗДЕЛ 1 Введение в теорию и технику перевода научно-технического текста. Общие положения.	Проработка учебного материала по теме, перевод научно-технического текста с французского языка на русский. Основная литература Раздел №1 5 – 15с.; 132с. НТБ МИИТ Перевод текста Анализ и перевод научно-технической статьи на французском языке. Проработка материала по теме. Основная литература. Раздел 3. http://e.lanbook.com/book/61880	33
3	7	РАЗДЕЛ 3 Лингвистические особенности научно-технической литературы на французском языке. Текст в аспекте перевода	Проработка учебного материала по теме («Общий курс»). Перевод текста. Основная литература Раздел №1 21– 29с.; 132с. НТБ МИИТ. Перевод текстов. Анализ и перевод.	65
4	7	РАЗДЕЛ 3 Лингвистические особенности научно-технической литературы на французском языке. Текст в аспекте перевода	Проработка учебного материала по теме («Общий курс»). Перевод текста. Основная литература Раздел №1 21– 29с.; 132с. НТБ МИИТ. Перевод текстов. Анализ и перевод.	65
5	8	РАЗДЕЛ 6 Структура и перевод заголовков научно-технических статей.	Проработка учебного материала по теме. Основная литература. Раздел 3. http://e.lanbook.com/book/61880 Перевод текстов научно-технических журнальных статей по транспортной тематике (см. Дополнительная литература. Раздел 2. НТБ МИИТ) Выполнение перевода на русский язык статьи (объем-10000 п.зн.) из научно-технического журнала по транспортной тематике Основная литература Раздел №1	33

			30 – 34с.; 132с. НТБ МИИТ	
6	8	РАЗДЕЛ 8 Использование словарей и справочной литературы	Проработка учебного материала по теме (составление рефератов на французском языке).	40
7	6		Введение в теорию и технику перевода научно-технического текста. Общие положения.	3
8	7		Лингвистические особенности научно- технической литературы на французском языке. Текст в аспекте перевода	25
ВСЕГО:				297

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Железные дороги. История, современность, перспективы: учеб. пособие по дисц. "Французский язык" для студ. железнодорожных спец. ИУИТ	Е. В. Федоткина, А. Б. Геникова, Н. В. Серпикова	МИИТ. Каф. "Лингводидактика". - М. : МИИТ, 132 с., 2012 Всего – 6 экз. Фб(3), чз1(2), эл.экз –чз1. НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
2	Сборник текстов для чтения на французском языке. Ч2	Лалова Т.И.	МГУПС (МИИТ), Всего – 6 экз. фб(3), чз4(2), эл. экз – ауд 1231, 2014 доп точка доступа Каф. «иностранные языки-2» НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
3	Перевод и лингвистический анализ текста.	Белая Е.Н. Анохина Ю.М.	Изд-во Омского гос. университета им. Ф.М. Достоевского, 2013 http://e.lanbook.com/book/61880	Используется при изучении всех разделов
4	Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов.	Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова	3-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, — 473 с. , 2017 https://www.biblio- online.ru/book/CE0F57F3- 1C61-45A5-9CBD- B35E25E74AEF	Используется при изучении всех разделов

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
5	Читаем прессу по-французски	Спыну Л.М.	М.: «Университетская книга», 178с , 2013 Всего – 19 экз. фб(3), уб5(15) эл. экз –ауд.1231 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
6	Сборник текстов для чтения на французском языке: учеб. пособие для студ. спец. «Строительство железных дорог» Ч1	Лалова Т.И.	МИИТ: Каф. «Иностранные языки-2» , 2012 Всего – 6 экз. фб(3), чз4(2), эл. экз – ауд 1231; доп точка доступа Каф. «иностранные языки-2» НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. e-Learning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>.
2. <http://wikipedia-france.wikidot.com/> - Французская Википедия
3. <http://www.ru.wikipedia.org/> - Русская Википедия
4. <http://www.sncf.com/> - Официальный сайт Национальной компании железных дорог Франции
5. <http://irgol.ru/> - Учебный сайт французского языка, рубрики «Транспорт», «Компьютер и Интернет», «Перевод знаков и сокращений единиц измерения»
6. <http://www.classes.ru/all-french/dictionary-french-russian-technical.htm> - Французско-русский технический словарь
7. <http://www.biblio-online.ru/> ЭБС «Юрайт»
8. <http://e.lanbook.com/books/>
9. <http://library.miit.ru/> - электронно-библиотечная система НТБ МИИТ
10. <http://elibrary.miit-ief.ru/> Научно-электронная библиотека ИЭФ

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

- компьютерное и мультимедийное оборудование (компьютерный класс – ауд. 3409, 3511),
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (компьютерный класс – ауд. 3409),
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс с кондиционером. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET и INTRANET
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально

организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих

Переводчику необходимы знания, умения и навыки, а также представление о сути перевода, а именно о его специфике, об общей цели перевода, текст-жанровых модификациях, об основных принципах преодоления переводческих ошибок.

Предлагаемый Вам курс включает в себя как основы теории перевода, так и раздел “Технология перевода”, позволяющий конкретизировать, детализировать и трансформировать понимание теории в конкретные представления и базовые переводческие умения практического характера.

Технология перевода состоит трех основных аспектов переводческой деятельности:

1. языковое оформление текста;
2. передача содержания исходного текста;
3. нахождение оптимального варианта перевода.

Данный курс является теоретико-практическим, включающим в себя наряду с теоретическими комментариями и практические задания, упражнения. Эти задания подразделяются на задания, развивающие интернациональные умения (развитие целеполагания) и развивающие рациональные умения. В учебнике Вы найдете переводческие и предпереводческие упражнения. Это задание на сопоставление оригиналов и переводов, нескольких вариантов перевода, чтобы найти и исправить ошибки; чтобы эти ошибки классифицировать; выявить лучший вариант перевода (аргументируя выбор), опираясь на теорию перевода. Упражнения периодического характера представляют собой, например, текст, в котором много модальных глаголов, его нужно перевести на русский язык, используя по возможности не прямые соответствия, а иные способы выражения модальности в русском языке.

Вам предлагаются также упражнения на развитие операционных умений. При их выполнении отрабатываются способы решения какой-то одной задачи, например, перевод высказываний, содержащих разного вида ловушки, использование трансформаций как инструмента для преодоления противоречий.

Особенности практических заданий является то, что большинство из них ориентированы на перевод с французского на русский, что, конечно, не исключает и обратный перевод. Но данный курс не ограничивается лишь отработкой приёмов и решением отдельных типовых задач. Без полномасштабного перевода и базовых составляющих переводческой компетенции невозможно получить высококачественный переводческий продукт. На занятиях по переводу научно-технических текстов на первый план выходит предметная точность перевода.

Параллельное формирование разных составляющих переводческой компетенции согласуется с её интеллектуально-интуитивным характером, опираясь на экстралингвистические (фоновые) знания.

Оптимальный, то есть наилучший из возможных, вариант перевода достигается в процессе неспешного перебора и анализа промежуточных вариантов. При работе с

текстовым материалом следует помнить о том, что в определенных случаях семантически точный и структурно близкий к оригиналу перевод мешает достижению равноценности регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста, может иметь место противоречие. Это противоречие разрешается с помощью намеренных отступлений, т. е. с помощью переводческих трансформаций или их комбинаций.

Определённые и достаточно специфические переводческие трудности представляет безэквивалентная лексика. Приёмы передачи такой лексики отрабатываются на ряде упражнений. Это: трансформация, калькирование, приближённый перевод, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексики.

Оптимальный вариант перевода в оптимальной мере сочетает в себе предметное сопоставление вариантов, более точную передачу содержания, более адекватное языковое оформление, семантико-структурную близость к исходному тексту.